

**ГЕННАДИЙ АЙГИ**

**Пьеру Эмманюэлю: запись, сделанная при переводе его стихов**

и за ненужность вещи за бумажку  
переживаешь с каждым днем все чаще:

бумагу рвешь: “ведь сам не отличаюсь”:

как беден карандаш!—

и кто же клюнет изнутри  
вещь нищего?—

и кто заговорит?. .

1966

**GENNADY AYGI**

**To Pierre Emmanuel: notation made upon translating his poems**

for the non-necessity of a thing for paper  
you are troubled with each day more often:

tear the paper: "I cannot distinguish myself":

how inadequate the pencil!—

then who will peck from within  
a destitute thing?—

and who will begin to speak?

**translated from the Russian by Alex Cigale**